Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niewinność i prawość\* niech mnie chronią, Gdyż na Ciebie czekałem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ת Niewinność i prawość niech mnie ochraniają, Ponieważ na Ciebie z utęsknieniem czekam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech mnie strzegą uczciwość i prawość, bo ciebie oczekuję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewinność i szczerość niech mię strzegą; bom na cię oczekiwał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewinni i prawi przystali do mnie: iżem czekał na cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taw Niechaj mnie chronią niewinność i prawość, bo w Tobie, Panie, pokładam nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niewinność i prawość niech mnie osłania, Gdyż w tobie miałem nadzieję! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Taw* Niech mnie osłonią niewinność i prawość, bo Tobie zaufałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech otacza mnie prawość i niewinność, bo ja oczekuję Ciebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech mnie strzeże niewinność i prawość, bo w Tobie, Jahwe, pokładam nadzieję. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niewinność i prawość mnie ochronią, gdyż w Tobie mam nadzieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech mnie strzegą nieskazitelność i prostolinijność, bo w tobie pokładam nadzieję. |

1. 1) <x>110 9:4</x>; <x>220 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: Panie. [↑](#footnote-ref-3)